

Санкт-Петербургский государственный университет

ЧЖАН Юйхэн

Выпускная квалификационная работа

**Лингвострановедческий аспект изучения английской фразеологии
студентами из КНР**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.01 «Филология»

Основная образовательная программа СВ.5040. «Английский язык и
литература»

Профиль «Английский язык и литература»

Научный руководитель:
доцент, кафедра иностранных
языков и лингводидактики,
Журавлева О. А.

Рецензент:
старший преподаватель,
кафедра иностранных языков,
СПБГУ
Божик С. Л.

Санкт-Петербург

2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	6
1.1. Понятие «фразеологическая единица».....	6
1.2. Фразеологические единицы в аспекте языковой картины мира.....	11
1.3. Языковая картина мира и лингвокультурология.....	18
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	22
ГЛАВА II. СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ.....	23
2.1. Исследование культурных слов в контексте кросс-культурного китайско-английского языка.....	23
2.2 Анализ неравенства значения китайских и английских слов.....	32
2.3 Способы эффективной презентации английских ФЕ.....	41
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	53
СПИСОК СЛОВАРЕЙ.....	54
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ.....	54

ВВЕДЕНИЕ

Говоря о языке, мы не чужие. Как мы все знаем, язык-это инструмент человеческого общения и уникальное богатство человечества. Люди обычно общаются друг с другом, выражают чувства, передают информацию или проявляют себя через язык. Однако наше познание языка не должно ограничиваться этими функциями языка. Что же такое язык? Что касается определения языка, то "Encyclopedia of China Language and Literature" дала ясное объяснение: "Язык-это система символов, уникальная для человека. Когда он используется в отношениях между людьми, он является посредником, выражающим взаимную рефлексивность; когда он воздействует на отношения между людьми и объективным миром, он является инструментом познания; когда он используется в культуре, он является носителем культурной информации"[Ху, 1978:331]. Именно так лингвисты начинают с работы языковых средств и управляют определением языка. Это определение очень уместно, потому что язык сам по себе является инструментом общения и общения людей. Это инструмент для обмена идеями, эмоциями, идеями и ценностями друг с другом, то есть средство и средство для общения людей. Мост, построенный коммуникацией. Люди обычно используют язык для выражения мыслей и чувств, передачи информации и общения друг с другом. Как сказал знаменитый философ Рассел: "Существование языка обеспечивает общий способ выражения идей. У этих идей нет языка, и я боюсь, что никто другой этого не узнает"[Russell, 2010:71] .Язык-это не только инструмент передачи информации между людьми, но и связь между людьми. инструмент. Маркс однажды живо сравнил роль языка с "вещами, которые мы имеем в отношениях друг с другом." В реальной жизни язык иногда играет роль не передачи информации, а из-за необходимости общения людей друг с другом. Через язык люди понимают друг друга и углубляют свои чувства. В это время язык, как "клей", сближает людей. Язык также является инструментом для людей, чтобы распознавать вещи, то есть инструментом для человеческого

мышления. Людям необходимо использовать язык, чтобы активизировать свое мышление в процессе познания мира. Поэтому язык является носителем мышления и основой выживания. Без языка чистое мышление нереально и невозможно существовать и функционировать. Именно с помощью языковых знаков люди могут эффективно распознавать вещи. Помимо того, что язык является для людей инструментом передачи информации, установления связей и познания мира в их повседневной жизни, он также выполняет очень важную функцию-носителя культуры. Язык и культура неразрывно связаны с момента их рождения. Язык является носителем культуры и средством передачи культуры, а культура отражает язык и служит источником силы для развития языка. Именно с помощью языка как инструмента сущность культуры может быть распространена и перенесена вперед; также из-за приукрашивания культуры коннотация языка может быть обогащена и расширена. Язык и культура тесно связаны и необходимы.

Цель данного исследования - изучить соотношение культурного фона английских и китайских фразеологизмов и выработать способы презентации этих единиц китайским студентам.

В работе решается следующий ряд **задач**:

- 1) рассмотреть ключевое понятие фразеологии - «фразеологическая единица»;
- 2) описать существующие классификации фразеологизмов в английском и китайском языках;
- 3) провести сравнительно-сопоставительный анализ английских и китайских фразеологических единиц в аспекте лингвокультурологии, выявив межкультурную и межязыковую интерференцию, и предложить способы эффективной презентации английских фразеологизмов студентам из КНР.

Материалом исследования послужили 126 английских и 106 китайских фразеологических единиц, извлеченных из английских и китайских фразеологических словарей соответственно.

В работе использовались следующие **методы исследования**: описательно-аналитический, классификационный, метод компонентного и сравнительно-сопоставительного анализ.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 54 страниц, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка словарей и списка сокращений.

Во Введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме дипломной работы. Особое внимание в главе уделяется рассмотрению фразеологии как науки и классификации фразеологических единиц.

Вторая глава посвящена сравнительно-сопоставительному анализу английских и китайских фразеологических единиц в аспекте лингвокультурологии.

В Заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Понятие «фразеологическая единица»

Термин «фразеология» берёт своё начало с древних времён: в его составе – греческие слова «*phrasis*» (речевой оборот) и «*logos*» (учение). Таким образом, дословный перевод понятия «фразеология» - учение о речевых оборотах (фразеологических единиц). Этот раздел языкознания изучает различные свойства фразеологических единиц: семантические, морфологические и стилистические.

Фразеология — это наука, которая исследует устойчивые словосочетания, которые называются фразеологические единицы или фразеологические единицы. Фразеологические единицы (далее ФЕ) присутствуют во всех языках мира, ими пользуются представители всех национальностей. Фразеологизм, фразеологическая единица, по определению Н. М. Шанского, — это «общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры — словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость — взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма»[Шанский, 1996].

Фразеологизм характеризуется следующими признаками: 1) устойчивость; 2) воспроизводимость; 3) целостность значения; 4) идиоматичность; 5) образность; 6) вариативность.

Под **устойчивостью** обычно понимают постоянство компонентов фразеологизма, которые в ряде случаев не подлежат варьированию и переводу (ер.: *не по Сеньке шапка — не по Хуану сомбреро*); устойчивый порядок слов в его составе; наконец, неизменяемость грамматических форм элементов. Например, сращение *вот где собака зарыта* не допускает замены компонентов (нельзя сказать *вот где такса зарыта*), их

перестановки внутри идиомы (странно выглядит выражение *зарыта собака вот где*), изменения грамматических форм элементов (ср. *вот где собак зарыли*). Устойчивость фразеологизмов весьма высока в таких группах, как сращения и единства, в сочетаниях и выражениях она снижается. Воспроизводимость фразеологизма проявляется в том, что, как и слово, он существует в языке в готовом виде и извлекается говорящим из памяти в единстве звучания и значения.

Целостность, т.е. невозможность употребления частей фразеологизма отдельно друг от друга, обусловлена утратой элементами ФЕ самостоятельности, присущей лексемам. Не случайно разбиение фразеологизмов на части и последующая их контаминация воспринимается как комический прием (*не все золото, что с воза упало; пуганая ворона на молоко дует*).

Идиоматичность (фразеологичность) — это полная или частичная невыводимость значения фразеологизма из суммы значений его составляющих. Полная невыводимость наблюдается во фразеологических сращениях, в состав которых входят *архаизмы* (ср. *лясы точить* — 'пустословить, уклоняясь от работы'). В этом случае, даже если один из компонентов фразеологизма внешне узнаваем (например, глагол *точить*), схематизировать его в составе идиомы затруднительно.

Препятствует выводимости значения фразеологизма и целостное метафорическое переосмысление словесного комплекса-прототипа, под которым понимается свободное словосочетание, являющееся основой ФЕ. Особенно это заметно в том случае, когда современный носитель языка в силу смены культурных кодов перестает воспринимать образ, лежащий в основе внутренней формы фразеологизма. Так, в синхронном аспекте трудно объяснить, почему фразеологизм *замкнутый круг* означает безвыходную ситуацию, поскольку само актуальное значение слова *круг* предполагает замкнутость геометрической формы.

Отсюда образность — важный признак фразеологизма. Фразеологический образ имеет вид целостного многомерного представления, возникающего в результате взаимодействия словесного комплекса-прототипа и омонимичного ему переосмысленного несвободного сочетания слов. Так, фразеологический образ идиомы *попасть(ся) под горячую руку* со значением ‘не вовремя, некстати, неудачно’ совмещает представления о покрасневшей поднятой руке, ситуации скандала, переходящего в кулачную расправу, и неловкой ситуации. Этот фразеологизм содержит глагол, который может быть использован в возвратной и невозвратной формах, что свидетельствует о наличии у фразеологизма еще одного признака — вариативности.

Вариативность — это способность языковой единицы обладать несколькими конкурирующими друг с другом разновидностями, не противоречащими норме и допустимыми в речи. У фразеологических единиц могут варьироваться грамматические формы отдельных элементов (*потемкинская деревня / потемкинские деревни*) или лексический состав (*с легким сердцем / с легкой душой*). Лексическое варьирование присуще фразеологическим сочетаниям и характеризуется тем, что взаимозаменяемые элементы принадлежат к общей парадигматической группе {*душа, сердце* — ‘чувства’}.

А. В. Кунин определяет фразеологические единицы как «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин, 1996]. Фразеологические единицы — это свойственное определённому языку устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов. Это словосочетания, которые не могут быть составлены в процессе речи, они существуют в языке как готовые. Они выражают одно единственное понятие и используются в предложении как одна неделимая часть предложения. «Значение фразеологические единицы понимается как самостоятельная семантическая

сущность, являющаяся элементом языковой системы наряду со значениями слов» [Бизунова, 2005].

Из-за того, что фразеологические единицы обычно не могут быть переведены буквально, иностранцы могут столкнуться с трудностями в переводе и понимании между ними. Приведем примеры английских фразеологических единиц.

Английские:

1. Rock-and-roll – западный музыкальный жанр, характеризующийся сильным ритмом со звуками, создаваемыми гитарой, фортепиано и вокалистами
2. bull session – долгая неформальная беседа на тему группой людей
3. the game is up – ваш обман разоблачен
4. Cheek by jowl – в тесной связи

Согласно определению фразеологические единицы, данному А. В. Кунин, мы будем обозначать «фразеологические единицы» в китайском языке как «成语 Чень ю», в переводе на русский язык как «идиома». Потому что Лю Цзесю однажды определил идиому как «фразеологическую единицу или фразу, которую люди используют в течение длительного времени, ее форма коротка, ее значение ясно, и ее стереотип». Тан Сонбо также сказал: «Идиома - это название комбинации фиксированных слов в определенной части китайского языка». Поэтому мы определили, что фразеологическая единица является идиомой.

Слово идиома *idiom* происходит от древнегреческого слова «идиома», означающее «своеобразие, особенность, особое выражение». В англо-китайском Оксфордском словаре «идиома» определяется как «фраза или предложение, значение которого неясно из значения отдельных слов и которое должно быть выучено как единое целое».

В Кембриджском словаре английского языка с переводом на китайский язык «идиома» определяется как «группа слов в фиксированном порядке,

имеющих определенное значение, отличное от значения каждого слова в отдельности».

Идиомы — это фиксированные фразы, установленные по соглашению в процессе длительного языкового развития на протяжении тысяч лет. [Ge,2003]. Ци хай - Китайский словарь определяет "成语 чэнь ю" как "разновидность идиомы, набора фраз или групп слов, которые имеют обычное употребление".

Например:

1. 心直口快 - Это означает, что у вас прямолинейный темперамент, и вы можете просто сказать, что у вас есть.

2. 山清水秀 - Средства для описания красивых пейзажей.

3. 千军万马 - Означает описать величественную команду или огромный импульс.

4. 白日做梦 - Это значит видеть сны среди бела дня. Метафора заблуждения, чтобы достичь чего-то, чего невозможно достичь.

5. 万水千山 - Это означает десять тысяч рек и тысячу гор. Опишите долгий и трудный путь.

Такие фразеологические единицы придают языку ярко выраженную эмоциональную окраску. Фразеологическая единица характеризуется устойчивостью грамматической формы ее компонентов: каждый член словосочетания копируется в той или иной грамматической форме, не может быть произвольно изменен.

И. В. Арнольд считает наиболее общими признаками фразеологических единиц «языковую устойчивость, семантическую целостность и отдельно оформленность» [Арнольд, 1990]. Если грамматическое значение фразеологических единиц не отвечает нормам современного языка, то мы имеем дело с грамматическими архаизмами. «Внутренняя форма фразеологических единиц — это лексико-семантическое содержание свободного словосочетания, на основе метафоризации которого возник

фразеологизм, это тот изначальный образ, который позволил свободному индивидуальному словоупотреблению постепенно стать фразеологической единицей со своим собственным устойчивым значением» [Виноградов, 2006].

Лексическое употребление в целом в дальнейшем не разрушается и, как правило, не допускает внутренней перестановки своих компонентов. Семантическое слияние фразеологических единиц может варьироваться в значительном диапазоне: от не подлежащего вычету характера значения фразеологической единицы (от ее состава в словосочетании (идиоме)) до состава словосочетания, его значение, производное от значения, составляющего состав словосочетания. Фразеологические единицы очень различаются с точки зрения принадлежности к функциональным стилям. Многие из них разговорные, местные, а некоторые даже вульгарные, наоборот, другие языки используются в книжном стиле. Некоторые устойчивые сочетания совершенно лишены эмоциональной окраски, но другие обладают большим «эмоциональным зарядом» [Маслов, 1998].

Сравнивая понятие единиц английского языка и китайских идиом, мы можем обнаружить, что это также фиксированная комбинация языковых форм. Эта фиксированная комбинация является обобщением и упрощением опыта истории, культуры и повседневных привычек. Культурные ценности и то, как они используются, - это одно и то же.

1.2. Фразеологические единицы в аспекте языковой картины мира

Существует несколько классификаций фразеологических единиц (идиом). Рассмотрим некоторые из них.

К. Кассари, В соответствии с критериями композиции классифицируются следующие идиомы:

1. Обычно разлагающиеся идиомы используются для анализа и подразумевают соглашения, где каждая составляющая идиома может

использоваться для обозначения объекта привычного утверждения: сломать лед, например, означает попытаться подружиться с кем-то.

2. Мы можем определить только идиому аномального снижения этой связи. Отрегулируйте отображение от составных частей к идиоматическим значениям с помощью традиционных метафор:

Например, нести факел для кого-то - это чувство любви.

3. Неразлагающиеся идиомы представляют собой группу непрозрачных идиом: например, телячья любовь, значит любовь к детям [Кассари, 1993].

Когда мы говорим о семантической классификации идиом, значение является наиболее важным фактором. Наиболее важной особенностью семантической классификации идиом является семантический состав слов. Когда такие идиомы встречаются, их следует использовать символически или метафорически. Такие идиомы должны демонстрировать различную степень семантической непрозрачности. Фернандо Ч. в своей работе «Идиомы и идиоматичность» указывает, что семантическая классификация зависит от степени семантической изоляции и степени непрозрачности. Она выделяет три различные группы идиом, а именно [Fernando, 1996]:

1) чистые идиомы. Для пользователей, использующих этот язык, они непрозрачны для всех или части слов, которые их составляют. Формально такие идиомы представляют собой пространные выражения, которые выступают как единая семантическая единица, значение одного слова этих слов не может быть сложено вместе для получения общего значения. Синдром пустого гнезда, например, относится к печали, которую испытывают родители, когда их дети вырастают и покидают дом.

2) полу идиомы. Типичным результатом этой идиомы является то, что часть не повторяется, потому что один из компонентов обычно сохраняет свое прямое значение. Например, гадкий утенок означает уродливого неуклюжего ребенка, который растет.

3) Буквальные идиомы. Их можно интерпретировать в соответствии с их частями. Они транс-родители. Компоненты этих идиом часто

используются непосредственно. Хотя это сочетание иногда требует образного значения. Например, точно так же, как член семьи, что означает, что кто-то кажется членом семьи.

Л. П. Смирн определяет свою категорию в соответствии с источником основных слов фразеологические единицы. Эта классификация имеет большое разнообразие, в которое входят: моряки, рыбаки, солдаты, охотники и так далее. Он представил один из самых крупных видов-морской абориген. Например: *to be all at sea* (быть неспособным понять), *to sink or swim* (потерпеть неудачу или добиться успеха), *in deep water* (в беде или опасности) [Smith, 1925]. Однако, хотя этот метод классификации является наиболее практичным и простым, он очень громоздкий и увеличит рабочую нагрузку из-за большого количества этимологий.

Профессор Смирницкий он познакомил нас с очень простым методом, он делит фразеологические единицы на две категории по количеству и смысловому значению составляющих их частей:

1) Фразеологические единицы, имеющие один семантически однозначный компонент. Они могут быть названы одновершинными (например, «*to give up*» – сдать, оставить, отказаться);

2) Фразеологические единицы, имеющие не меньше двух семантически однозначных компонентов, так же как и количество сложных слов. Такие фразеологические единицы можно назвать двухвершинными и многовершинными. (например, «*black art*» – Плохая магия, «*first night*»- Первое исполнение) [Smith, 1925].

Эксперт по русско-английскому разговорнику Профессор А.В. Кунин указал на некоторые несоответствия в системе классификации. Во-первых, разделение фразеологических единиц и идиом на противоречия является основным критерием для фразеологических единиц, предложенным профессором Смирницким: оно должно быть идиоматичным.

Профессор А. В. Кунин также возражает против включения во фразеологию таких словесных групп, как «*black art*», «*first night*», поскольку

все эти словесные группы не характеризуются переданным значением. Также отмечается, что глаголы с постпозициями (например: *give up*: сдаться) включены в классификацию, но их статус как фразеологических единиц не подтверждается какими-либо убедительными аргументами.

А. В. Кунин дал наиболее полный метод классификации. Он основан на комбинированном структурно-семантическом принципе, а также учитывает коэффициент устойчивости фразеологических единиц.

Фразеологическая единица делится на следующие четыре категории в соответствии с ее коммуникативной функцией, определяемой ее структурой и семантическими характеристиками.

1. Именительные фразеологические единицы представлены группами слов, в том числе с одним значащим словом, и координационными фразами типа как: *wear and tear* (носить), *well and good* (удовлетворение).

Первый класс также включает группы слов с предикативной структурой, как: *as the crow flies* (расстояние по прямой), а также предикативные фразы типа как: *see how the land lies* (проверить ситуацию), *ships that pass in the night* (случайно встречаются).

2. Номинативно-коммуникативные фразеологические единицы включают словесные группы типа как: *to break the ice — the ice is broken* (ледокол), это что-то словесные группы, преобразованные в предложение когда глагол используется в пассивном залоге.

3. Фразеологические единицы, которые не являются ни номинативным, ни коммуникативным, включают в себя интервенционные группы слов.

4. Коммуникативные фразеологические единицы представлены пословицами и поговорками. [Кунин, 1996]

В зависимости от типа структуры фразеологической единицы эти четыре категории делятся на подгруппы. Подгруппы включают в себя дополнительные заголовки, которые представляют тип структурного и семантического значения по типу отношений между избирателями и передачи всего или части значения.

Система классификации включает в себя большое количество подтипов и иерархий, которые объективно отражают богатство типа фразеологической единицы, существующей в языке. Она основана на истинной науке и современных стандартах и представляет собой серьезную попытку серьезно рассмотреть все соответствующие аспекты единицы словосочетания и объединить их в систему классификации.

Рассмотрим классификацию фразеологические единицы – «идиом» в китайском языке.

Идиомы имеют долгую историю, богатые резервы и широкое употребление. Они являются очень важной частью китайской словарной системы. Однако из-за специфической нечеткости понятия «идиома» его легко понять как «готовые слова» [Wen, 2004]. Поэтому классификация идиом очень сложна, а ее содержание огромно. Лю Цзесю первым классифицировал идиомы по количеству китайских иероглифов.

Идиомы одной или двух китайских иероглифов, например: 鸡肋 - Это буквально означает куриные ребрышки. В нем не так много мяса. Жаль его выбрасывать. Относится к вещам, которые не имеют ценности или смысла, но не могут отказаться от них; также относится к тонким телам.

Идиомы двух или трех китайских иероглифов. например: 闭门羹 - Относится к отказу хозяина от гостя войти в дверь называется позволить гостю съесть дверь за дверью.

Идиомы трех или четырех китайских иероглифов, например: 近水楼台 - Это означает, что вы можете увидеть луну сначала на платформе у воды. Метафоре отдается приоритет из-за ее близости.

Идиомы коротких и сложных предложений, например: 小巫见大巫 - Метафорическая способность очень различна и не может быть сопоставлена. [Liu, 1985]

Но его классификация длинных предложений в китайских идиомах слишком расплывчатая и общая, поэтому ее нельзя использовать в качестве

хорошего справочника. Фан Шэнхуэй дал более подробную и научную классификацию идиом, разделив китайские идиомы на 22 категории. [Fang, 1943] Я организовал и упростил его по 9 категориям, и придал ему конкретное русское значение, чтобы облегчить понимание.

谚语 (Относится к лаконичной и лаконичной фразе, которая широко распространена среди людей). Например: 路遥知马力, 日久见人心 - Это означает, что вы можете узнать силу лошади после долгого путешествия; только после того, как вы испытали много вещей и долгое время, вы можете распознать добро и зло человеческого сердца.

市语 (Профессиональная лексика). Например: 出局 - Это метафора о том, что люди или вещи не могут продолжать существовать в своей области, потому что они не могут адаптироваться к ситуации или соответствовать определенным требованиям.

古语 (Афоризмы из древних времен). Например: 少壮不努力, 老大徒伤悲 - Это означает, что вы не усердно работаете, когда вы молоды и сильны, и бесполезно грустить в старости.

歇后语 (Се Хоууй-это особая языковая форма китайского языка. Обычно он делит предложение на две части, чтобы выразить определенный смысл. Первая часть-это метафора или метафора, а вторая часть-объяснение смысла). Например: 孔夫子搬家- 尽是输 (书) - Конфуций ссылается на Конфуция. Конфуций-мыслитель и просветитель. В его семье, должно быть, много книг. Поэтому, если он двигается, все, что он двигает, должно быть книгами. Поэтому эта аллегорическая фраза берет омофонию "книги" и записывает ее как "потерянную", которая описывает, что азартная игра или результат игры-это проигрыш.

隐语 (Также известный как загадка, это своего рода слова, которые прямо не указывают на цель, но используют другие слова, чтобы подразумевать.) Например: 云雨 - Как скрытый язык мужского и женского сексуального поведения, он должен быть выведен из понимания

пересечения неба и земли и всего сущего. Дождь и облака-это естественные явления симпатии между небом и землей, поэтому дождь и облака имеют сексуальные коннотации.

方言 (Язык, уникальный для определенного региона) Например: 鬼迷日眼 - *Относится к чьему-то поведению странно.*

惯用语 (Условная фиксированная фразеологическая единица) Например: 背黑锅 - Это метафора для принятия ошибок и обвинений от имени других, что обычно относится к тому, чтобы быть обиженным.

格言 (Краткие предложения, которые можно использовать как нормы поведения людей) Например: 学海无涯苦作舟 - Если вы хотите плавать в бескрайнем океане знаний, терпение, трудолюбие и трудолюбивое отношение станут передовым кораблем, который может перенести вас на другую сторону успеха.

外来语 (Относится к транслитерации или простому буквальному переводу языка с другого языка) Например: 脱口秀 - Также известный как ток-шоу, он относится к разновидности радио-или телепрограммы, в которой аудитория собирается, чтобы обсудить темы, поднятые ведущим.

Этот метод классификации и его соответствие культурной и исторической природе китайского языка позволяет нам различать идиомы и лучше понимать происхождение идиом.

Из-за независимости китайских иероглифов китайские идиомы редко или почти не классифицируются в соответствии с риторикой. Возможно, иероглиф (этот иероглиф можно превратить в слово, идиому или даже предложение) можно использовать для описания и риторически определенных вещей. Поэтому труднее определить, какие риторические средства он использует в различных сочетаниях китайских иероглифов (предложения, идиомы, слова). Поэтому концепция этой путаницы для классификации неудобна. По той же причине на самом деле не существует классификации, основанной на грамматических понятиях или структурах.

Потому что такая классификация сделает китайский язык бессмысленным и отклонится от анализа смысла самих китайских иероглифов. Они совершенно не похожи на английские.

1.3. Языковая картина мира и лингвокультурология

Языковая картина мира является одним из фундаментальных понятий современной лингвистики. Впервые мысль об особом языковом мировидении высказал В. фон Гумбольдт, учение которого возникло в русле немецкой классической философии в начале XIX века. А появление в лингвистике понятия *языковая картина мира* (далее - ЯКМ) связано с практикой составления идеографических словарей и с возникшими в связи этим проблемами структуры и содержания лексико-семантических полей, отношений между ними, с тем, что новый, антропоцентрический подход к языку «требовал разработки новых исследовательских методов и расширения метаязыка науки» [Карданова, 2010]. По мнению Ю. Л. Воротникова: «То, что в сознание лингвистов постепенно (и до определенной степени неосознанно) входит некий новый архетип, предопределяющий направление всей совокупности языковедческих штудий, кажется достаточно очевидным. Можно, перефразируя название одной из статей Мартина Хайдеггера, сказать, что для науки о языке наступило «время языковой картины мира» [Воротников, 2006]. Гумбольдт применил к анализу языка диалектический метод, в соответствии с которым мир рассматривается в развитии как противоречивое единство противоположностей, как целое, пронизанное всеобщими связями и взаимными переходами отдельных явлений и их сторон, как система. Именно он отметил, что каждый язык в неразрывном единстве с сознанием создает субъективный образ объективного мира. Идеи В. фон Гумбольдта были подхвачены неогумбольдтианцами, один из представителей которых, Л. Вайсгербер, в тридцатых годах XX века ввел в науку термин «языковая картина мира» (*sprachliches Weltbild*), отмечая, что в языке конкретного

сообщества живет и воздействует духовное содержание, сокровище знаний, которое по праву называют картиной мира конкретного языка [Вайсгербер, 2004]. Важным этапом в развитии теории языковой картины мира являются труды американских этнолингвистов Э. Сепира и Б. Уорфа [Уорф, 1965]. Э.Сепир и его последователь Б. Уорф разработали гипотезу, известную как «гипотеза Сепира - Уорфа», и составляющую теоретическое ядро этнолингвистики. Согласно этой теории различие норм мышления обуславливает различие норм поведения в культурно-историческом истолковании. Сравнивая язык хопи со «среднеевропейским стандартом», С. Уорф стремится доказать, что даже основные категории субстанции, пространства, времени могут трактоваться по-разному в зависимости от структуры качеств языка: «...понятия «времени» и «материи» не даны из опыта всем людям в одной и той же форме. Они зависят от природы языка или языков, благодаря употреблению которых они развились» [Уорф, 1965]. По утверждению Уорфа, что мы расчленяем природу в направлении, подсказанном нашим родным языком, и мир предстает перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, который должен быть организован нашим сознанием, а это значит в основном - языковой системой, хранящейся в нашем сознании. Мир расчленяется, организуется в понятия, и мы распределяем значения так, а не иначе в основном потому, что мы - участники соглашения, предписывающего подобную систематизацию. Это соглашение имеет силу для определенного речевого коллектива и закреплено в системе моделей нашего языка.

Лингвокультурология (этнолингвистикае, thnolinguistics) - это лингвистика и культурная антропология (cultural anthropology, также известная как социальная антропология, social anthropology), образованные маргинализацией междисциплинарной области “язык, мышление, культура и ее взаимосвязь”, которая является наиболее динамичной и потенциальной точкой исследования в современных языковых исследованиях.

Отношение между языком, мышлением и культурой также известно как языковое мировоззрение в истории языковой мысли. Что касается западных академических кругов, то эта область исследований имеет большое историческое накопление, ее истоки можно проследить до рациональной деятельности классического греческого периода. В XVIII веке под влиянием Просвещения мыслители Германии, Франции, Англии и других стран выдвинули проблему языкового мировоззрения на первый план, и изучение этой проблемы также перешло с уровня философской дискуссии на уровень эмпирической науки. К 1920-м годам, в результате подъема философской антропологии (*philosophical anthropology*) и антропологической лингвистики (*anthropological linguistics*), проблема языковой картины мира стала центром внимания в современной лингвистике и культурной антропологии, вокруг которой широким научным сообществом, включая лингвистов, антропологов и философов-лингвистов, велось неустанный исследование, которое продолжается и по сей день, научные достижения и их влияние пронизывают теоретическую лингвистику, социолингвистику, психолингвистику, прикладную лингвистику и многие ее отрасли. Хотя в западном мировом научном сообществе доминируют вопросы взаимосвязи языка, мышления и культуры в течение длительного времени и плодотворно исследуются, но в силу своей всесторонности и комплексности эта область исследований все еще имеет некоторые теоретические и практические проблемы, преследующие ученых в смежных дисциплинах, и по мере углубления и расширения исследования будут порождать некоторые новые проблемы. Ключом к ответу на эти вопросы может стать лингвистика человеческой культуры.

Лингвокультурология - это обширная комплексная дисциплина: теоретическая лингвистика (*Theoretical linguistics*), прикладная лингвистика (*Applied linguistics*), социолингвистика (*sociolinguistics*), психолингвистика (*psycholinguistics*) и история философии языка и исследования языковой мысли составляют ее базовый сектор дисциплины, а наиболее активные современные лингвистические отрасли, такие как прагматика, дискурс-анализ, теории

я межкультурной коммуникации, теория перевода и (вторая) теория овладения языком и т. д., могут получить онтологические и методологические ресурсы. Иными словами, изучение человеческой культуры и языкознания может быть не только непосредственно вовлечено в сферу языка, мышления и культуры, но и способствовать, продвигать и интегрировать исследования отрасли и современного языкознания с высокого уровня.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

С точки зрения языка и культуры, язык является носителем культуры, формой культурного выражения и инструментом, с помощью которого происходит культурное поведение. С точки зрения культуры и языка, культура является основой существования языка, которая влияет и ограничивает использование языка. Язык и культура взаимосвязаны и необходимы.

Из-за тесной связи между языком и культурой культура должна оказывать определенное влияние на формирование и развитие языка. Среди различных элементов языка слова являются наиболее активной частью, и культурная коннотация страны в первую очередь будет раскрыта через ее слова. Поэтому большинство слов, особенно фразеологические единицы, будут содержать определенные культурные факторы нации, которые в основном отражаются в структуре, семантике и прагматике слов.

В работе под фразеологической единицей мы понимаем Фразеология - это наука об изучении фиксированных фраз, называемых фразеологическими единицами или фразами. Фразовый блок существует во всех языках мира и используется представителями всех народов. Фразеологизмы характеризуются такими признаками, как устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, идиоматичность, образность, вариативность. Мы рассмотрели классификации фразеологических единиц русских, американских и китайских исследователей. Понимание фразеологизма в китайском языке несколько другое, В английском языке Фернандо делит идиомы на три категории с помощью языковой семантики: 1) чистые идиомы. 2) полуидиомы. 3) буквальные идиомы. Но в китайском языке идиомы примерно делятся на девять категорий.

ГЛАВА II. СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

2.1. Исследование культурных слов в контексте кросс-культурного китайско-английского языка

В последние годы с углубленным изучением взаимосвязи языка и культуры изменилось и положение культуры в преподавании языка. Язык является носителем культуры, а языки разных народов отражают разный культурный стиль. Лексика, как наиболее активный фактор языка, играет важную роль в изучении языка.

Язык одной страны не может найти полностью переведенных слов на язык других стран, что создает барьер на этом языке. Эти слова с культурным фоном в реальной межкультурной коммуникации, если не будут обработаны должным образом, неизбежно вызовут коммуникативные барьеры, влияющие на плавный ход коммуникации.

Концепция "культурных ограничений" была впервые разработана профессором Wang Jing Gui в его книге «Ancient Culture means a Set of class Identification Tests». Он считает, что: "По тому, как язык отражает дисбаланс культуры, как сумма всех слов лексики, можно разделить на две категории: культурные слова с разной степенью культурной окраски и общезначимые слова без определенной культурной окраски." В том же году профессор Chang Jingyu также выдвинул концепцию "культурного словаря" в своей книге «Chinese Dictionary and Culture». Профессор Chang считает: "Культурная лексика относится к определенной культурной категории лексики, она является прямым или косвенным отражением национальной культуры в лексике языка." Хотя оба профессора имеют разные определения культурных слов, в целом их общие взгляды не сильно отличаются. Все они считают, что культурные слова являются частью отделения от общих слов и являются воплощением национально-культурных факторов в словах.

В 1996 году профессор Su Baorong изложил свою точку зрения на культурные слова в четвертом номере известного академического журнала

«Dictionary Research»: "Некоторые слова изначально производятся в определенном культурном контексте, только культурное значение, никакого общего языкового значения, являются культурными словами."

Хотя профессор Su тоже очень разумен, но я согласен с первыми двумя профессорами в определении культурных слов. Поскольку язык и культура связаны, неделимы, многие слова в наследии культурной коннотации одновременно, сами по себе также имеют определенное концептуальное значение. На самом деле в языке очень мало слов, имеющих чисто лингвистическое или культурное значение, и большинство из них имеют как лингвистическое, так и культурное значение. Например: "Мэй, 梅, *Prunus mume*"、"松, Сосна, Pine"; "红, красный, red"; "蓝, синий, blue"; "公牛 бык" (bull), "河狸, бобр" (beaver) и так далее. Если мы определяем культурные слова в соответствии с точкой зрения профессора Su, то она сильно ограничена и не способствует "сравнительному анализу китайско-английских культурных слов", который будет обсуждаться в этой статье.

Итак, мы выдвигаем точку зрения с точки зрения языка и культуры, тесно связанных между собой, определение культурных слов таково: культурные слова имплицитно связаны с географической средой нации, экономической системой, религиозными верованиями, обычаями и обычаями языка, ценностями, способами мышления, эстетическим вкусом и другими культурными факторами в слове, оно отражает и воплощает культурную коннотацию нации.

Культурные слова, как правило, являются общепринятыми в обществе, а не воплощением личных мнений. Это условность в сердцах обычных людей в обществе, ассоциация определенных абстракций через конкретные вещи, мягко выраженные.

Например, китайская "红 豆 красная фасоль" - это имплицитное выражение "любви" и "тоски по любви" в сердцах людей, "鸿 鹄 Хун Ху" - это название народного "честолюбия", метафора "竹子 бамбук" относится к

благородному характеру .В английском языке “cheesecake ”(чизкейк) относится к "женскому бодибилдингу фото", "beefcake" (говяжий торт) относится к “мужскому бодибилдингу фото” и так далее. Ни одно из этих слов не является субъективным сознанием одного или группы людей в обществе.

Но в процессе общественного развития это общепринятое мнение, являющееся отражением общей социальной психологии.

Поколение культурных слов неотделимо от богатой ассоциации людей. Люди в той или иной культурной среде, в силу различных представлений, эстетического вкуса и т. д., в сознании через характеристики тех или иных вещей имеют субъективные ассоциации.

Например: китайское и английское " 狐狸 fox“(лиса) имеет значение ”хитрый“, причина в том, что люди в процессе выживания и развития распознают особенности лисы, поэтому ”狐狸 fox“ (лиса) также стало названием ”хитрый". Кроме того, причина, по которой люди используют“蜡烛свечи” в китайском языке для описания “самоотверженной преданности учителей”, заключается в том, что люди осознают в своей повседневной жизни, что свечи сжигают себя, чтобы принести свет другим.

Из-за различий в географической среде, экономической системе, религиозных верованиях, обычаях, ценностях, образе мышления, эстетическом вкусе и других факторах разных этносов, этническому слову трудно найти полностью эквивалентное значение в чужом языке. Поэтому культурные слова той или иной нации в большей или меньшей степени отражают уникальный культурный темперамент нации, то есть духовное богатство других национальных языков не может быть скопировано.

Например: ” 梅花 цветок сливы“ по-китайски является символом "благородного", "сильного", причина в том, что китайский народ всегда считал, что цветок сливы на морозе один открыт, его”страх перед холодом“ символизирует дух ”сильного" качества. Поэтому китайцы также

часто используют "цветок сливы" для сравнения бедных, но добродетельных людей, известная фраза "фронт меча от заточки, ладан сливы от сильного холода" 宝剑锋自磨砺出，梅花香自苦寒来 заключается в том, что люди всегда уважали изображение духа "цветок сливы". А в английском "plum blossom" (цветок сливы) просто обозначает растение, другого значения нет.

Только с биологической точки зрения нет никакой разницы между людьми. Люди живут в одном доме, дышат одним и тем же воздухом, наслаждаются одним и тем же солнцем, чувствуют один и тот же холод и тепло. С точки зрения внешних условий и социального фона, от которого зависят человеческие существа, между различными этническими группами действительно существует определенная общность. Основываясь на этих сходных представлениях, методы выражения, используемые людьми на разных языках для описания одной и той же вещи или явления, могут быть схожими. Эти сходства выражают общность человеческой культуры на протяжении долгой истории, и язык как носитель культуры и этих общностей в нашу реальную жизнь. Однако мировая культура также показывает некоторые различия, когда она показывает свою общность людям. Каждый этнос в силу своей соответствующей географической среды, экономической системы, религиозных верований, обычаев, ценностей, образа мышления, эстетического вкуса отличается, будет оказывать определенное влияние на межкультурное общение различных этносов. Поэтому для коммуникаторов только правильное понимание и понимание этих слов, содержащих культурный фон, не вызовет недоразумений в межкультурном общении.

Что касается китайско-английских культурных слов, то они в основном делятся на пять типов, а именно: 重合词汇 совпадающая лексика, 平行词汇 параллельная лексика, 全空缺词汇 полная вакантная лексика, 半空缺词汇 наполовину вакантная лексика, 冲突词汇 конфликтная лексика.

重合词汇 совпадающая лексика относятся к понятийному значению и значению определенных слов в одном языке, а их значение в другом языке одно и то же. Поскольку разные народы имеют один и тот же или сходный опыт, идеи и т. Д., Они будут проявляться в некоторых аспектах культурного перекрытия, что приведет к некоторому перекрытию лексики в разных языковых системах. Например, “手, рука” в китайском и “hand, рука” в английском языках не только представляют собой “передний конец верхней конечности человека, использующего инструмент” в концептуальном смысле, они также имеют сходное выражение в значении значения.

Например: 老手 (an old hand), 二手 (second-hand), 好手 (a good han).

“心”(heart) также является совпадающим словом в китайско-английском языке. Из-за общего отсутствия передовых научных знаний в древности, поэтому люди ставили сердце (heart) как центр мыслей и чувств, поэтому в китайском и английском языках появились содержащие “сердце”(heart) совпадающие слова.

Например: heart to heart (心连心), break one's heart (使人难过), lose one's heart (灰心) heart and soul (全心全意) 倾心 to find one's heart to 放心 to set one's heart at ease (关心) to take one's heart (衷心) heart-felt (从心底) from the bottom of one's heart (全心全意) heart and soul. и так далее. В межкультурной коммуникации совпадающие слова, как правило, не создают препятствий для общения.

При использовании китайско-английских слов для составления предложений люди иногда используют слова с разными буквальными значениями в двух языках для выражения одних и тех же или похожих вещей или точек зрения, что называется 平行词汇 параллельными словами. Параллельные слова обычно используют образный риторический прием для выражения определенного смысла, обладающего характеристиками яркого образа.

Например, в китайском языке, когда человек силен, он скажет: "Он силен, как бык, 他气大如牛", но точно так же западные люди скажут: "He is as strong as a horse" (Он силен, как лошадь). Почему два языка говорят об этом по-разному? Это необходимо анализировать в сочетании с их специфическим культурным контекстом. В Древнем Китае источники жизни людей были в основном самодостаточными, а в слаборазвитом обществе того времени корова была основной рабочей силой для людей. Так корова естественным образом стала символом великой власти, стала основой жизни людей. На древнем Западе войны случались часто, поэтому западным людям приходилось полагаться на лошадей, чтобы выйти наружу, без лошадей не выжить, поэтому лошадь должна была стать символом их силы. В этих двух метафорах "великой державы", будь то "牛, корова" по-китайски или "horse, лошадь" по-английски, хотя их буквальное значение совершенно различно, но если объединить их с культурным фоном, то можно увидеть, что эффект их выражения одинаков, то есть два слова с точки зрения ассоциативного значения они параллельны друг другу. Параллельная лексика также из-за своих собственных ярких образных характеристик, в реальной межкультурной коммуникации, не принесет слишком много трудностей обеим сторонам коммуникации для понимания.

全空缺词汇 полная вакантная лексика относится к слову в одном языке, концептуальное значение и импликация которого больше не существуют в другой языковой системе. Как мы все знаем, каждая нация имеет свои уникальные культурные вещи, поэтому она произвела только уникальный культурный словарь этой нации. Эта лексика отсутствует в других национальных языках и не может быть переведена. Особенно с прогрессом общества и совершенствованием науки и техники в последние годы новые вещи появляются одна за другой, поэтому новые слова в разных языках продолжают производить, в результате количество полностью свободных слов также растет. С точки зрения как китайского, так и английского языков, количество свободных слов также очень велико. Они содержатся в основном

в китайско-английских литературных произведениях, исторических историях, религиозных аллюзиях, мифах и легендах, а также в словах, выражающих уникальные особенности нации.

Например:

1. "American beauty" Роза называется "Американская красота" (а не "Американская красота")
2. Indian summer Приятная и мирная старость (не "Бабье лето")
3. "Greek gift" Дар, данный или помогаемый с обманной целью (не "греческий дар")
4. "Spanish athlete" хвастливый человек (не "испанский спортсмен")
5. "French chalk" тальк порошок (не "французский мел")
6. pull one's leg ШУТКА (не "потяните за ногу")
7. in one's birthday suit Обнаженный (Не "в праздничном платье.")
8. eat one's words Признавать ошибки
9. an apple of love томат (Не "плод любви".)
10. handwriting on the wall Зловещее предзнаменование (Не писать на стене.)
11. bring down the house Завоевал аплодисменты зрителей (Не "снести дом")
12. have a fit Очень зол
13. be taken in Обманут (Не "быть принятым внутрь")
14. pull up one's socks набираться смелости (Не "подтяните носки")
15. black art магия (Не "черное искусство")
16. black stranger Совершенно незнакомый (Не "черный незнакомец")
17. white coal вода (Не "белый уголь")
18. white man Верный и надежный человек. (Не "белый человек")
19. yellow book Доклад французского правительства в желтой бумаге (Не "желтая книга")

20.red tape Бюрократия

21.green hand новичок (Не "зеленая рука")

22.blue stocking Женщины-ученые (Не "синий чулок")

23.persoral remark Личные атаки (Не "личностное замечание")

24.sweet water пресная вода (Не "сладкая вода")

半空缺词 Полупустая лексика относится к некоторым словам в разных языках, они одинаковы в понятийном смысле, но смысла ее значения в чужих языках уже нет. То есть буквальное значение этих слов одно и то же, разница в том, что культурное очарование, содержащееся в лексике одного языка, не может быть найдено в другом языке.

Например, китайское слово“竹子 бамбук”представляет собой не просто растение, с культурной точки зрения это слово содержит в себе богатую ассоциацию людей. В китайской культуре бамбук является символом скромности, он всегда восхвалялся китайцами за свои решительные и прямые характеристики, стал использоваться для описания сильной целостности человека в наилучшей интерпретации. “竹色君子德”、“竹死不变节” и другие стихи восхваляют истинное изображение бамбукового благородного темперамента. по-английски, Термин“ bamboo ” просто используется для обозначения растения и не имеет никакой другой коннотации. Поскольку полупустые слова отражают сильный культурный контраст, они часто создают препятствия для понимания в реальной межкультурной коммуникации.

冲突词汇 конфликтная лексика относится к словам, которые имеют одинаковое концептуальное значение, различное значение и даже диаметрально противоположные значения в разных языках. Эти слова одинаковы в буквальном значении, но из-за влияния культурных факторов разных народов на их лексику, так что они имеют разную культурную коннотацию.

Самый типичный пример - " 狗собака" (dog) .В китайском языке“狗 собака“часто клеймится скромным образом, в результате чего большинство слов, связанных с”собакой", содержат уничижительное значение.

например:

1.“狐朋狗友” (Это означает, что некоторые друзья едят, пьют и веселятся весь день, и у них нет своей работы.)

2.“狼心狗肺” (Значит описать человека, который очень порочен.)

3.“狗仗人势” (Это означает, что кто-то полагается на силу других людей, чтобы запугивать других.)

4.“狗头军师” (Метафора для тех, кто специализируется на плохих идеях.)

5.“鸡飞狗跳” (Опишите панику и хаос.)

В западных странах собаки считаются лучшим другом человека и символом верности, поэтому в английском языке“ dogs " используются как метафора человеческого поведения.

например:

1.“lucky dog”: (кто-то с поразительной удачей)

2.“Every dog has his day” : (Каждый человек в какой-то момент испытывает определенную степень успеха, влияния или влияния в жизни)

3.“love me love my dog” : (это означает, что если вы любите кого-то, вы должны быть готовы принять все о нем.)

4.“a gay dog “:(человек, склонный к распущенному потаканию своим желаниям)

5. ”lead a dog's life“: (Вести жизнь трудную, неприятную или скучную.)

6.”not have a dog's chance “:(Абсолютно никаких шансов или возможностей)

7. ”top dog “:(человек, который успешен или доминирует в своей области.)

8. “treat sb. like a dog“: (Это означает, что вы обращаетесь с кем-то менее чем с человеком, как с животным.)

В межкультурном общении конфликтная лексика часто играет негативную роль из-за “конфликта” между разными культурами, она легко вызывает недопонимание между двумя сторонами общения и даже вызывает неудачу общения.

Из-за различий между разными культурами трудно найти точно соответствующие слова в языке той или иной нации в других языках, что приводит к феномену неравных значений слов между разными языками. В китайско-английском языке это неравное явление отражается на разных уровнях, таких как: семантика, прагматика, структура языка и т. д.

Поэтому мы анализируем неравное явление китайско-английских культурных слов с семантической точки зрения, оно в основном отражается в одном и том же концептуальном значении между китайско-английскими культурными словами, разными значениями; одно и то же значение, разное концептуальное значение; одно и то же поверхностное значение, разная фактическая семантика и концептуальное значение и значения существуют только в одном языке.

2.2 Анализ неравенства значения китайских и английских слов

Понятийное значение слов относится к значению объективных вещей в человеческом мозгу после обобщения и отражения образования, лежащего в основе значения слов. С одной стороны, она отражает сущностные характеристики объективного объекта, с другой стороны, она также отражает рациональное понимание объективного объекта. Для понимания этого определения, короче говоря, концептуальное значение-это основное значение слова, это основной фактор общения людей. Однако многие слова имеют не только концептуальное значение, но также и за пределами концептуального значения значения смысла. Значение слова относится к субъективной оценке и эмоциональному отношению, сопровождаемому

людьми в процессе обобщения и отражения объективного объекта, что является расширением понятийного значения людей субъективно. Что касается феномена неравных слов в китайско-английской культуре, то нельзя недооценивать разницу между его концептуальным значением и его импликацией.

В китайско-английской словесной системе некоторые слова имеют одно и то же концептуальное значение, но смысл очень разный. Для этих слов трудно действительно понять смысл, который они хотят выразить с точки зрения их концептуального значения, чтобы принести больше или меньше помех людям, говорящим на китайском и английском языках в межкультурной коммуникации. Эти слова в основном представлены животными, цветами и цифрами.

В китайско-английском языке есть некоторые слова, в концептуальном смысле это одно и то же, но из-за различий в культурном фоне его значение существует только в одном языке, в другом языке его уже нет.

“蝉 (**cicada**)” В китайском языке из-за его жалобного изображения и рыдающего твита часто люди производят впечатление “печали”

Например:

螳螂捕蝉，黄雀在后：(Высмеивать человека, который заботится только о сиюминутных интересах и игнорирует катастрофу позади)

蝉不知雪：(Опишите поверхностные знания человека)

金蝉脱壳：(Аналогия с тем, как кто-то использует стратегию побега, чтобы другие не смогли вовремя ее обнаружить)

寒蝉凄切：(Используется в литературных произведениях для создания грустной атмосферы и настроения)

春蛙秋蝉：(Метафора шумной, преувеличенной, пустой болтовни)

В китайской культуре "蝉 (**cicada**)" не только придавался образ "тоскливой и печальной", она также рассматривалась как символ

"благородной и чистой" некоторыми древними литераторами и поэтами, используя их идеалы и амбиции как метафору их собственной грубой жизни.

Однако в английском языке "cicada" представляет собой лишь разновидность насекомого и не имеет другого коннотативного значения. "龟 (turtle)" также имеет определенное символическое значение в китайском языке. В дополнение к тому, что это хорошее пожелание для людей молиться о долголетию, "龟" иногда также имеет уничижительное значение.

Например:

龟鹤之年: (Это метафора долголетия людей или используется как слово для празднования дня рождения)

金龟换酒:(Описывает, что люди очень открыты и щедры)

龟鹤遐寿:(Это значит пожелать кому-то долгой и здоровой жизни)

龟龙麟凤:(Как метафора для кого - то с благородной моралью)

龟儿子:(Относится к сыну человека инцеста, Часто используется как ругательство.)

По сравнению с богатым значением слова "龟" в китайском языке, "turtle" в английском языке просто означает медлительное животное. Коннотативное значение некоторых слов в английском языке также отсутствует в китайском.

Например, "beaver", как животное, широко распространен в Северной Америке, но редко встречается в Китае. Он только менее распространен в северном Синьцзяне. Поэтому в сознании китайцев действительно нет ассоциации с "beaver", они просто относятся к нему как к обычному маленькому животному. Но в британской и американской концепциях, "beaver"-чрезвычайно трудолюбивое животное. Поэтому англичане и американцы любят использовать термин "beaver", чтобы похвалить тех, кто много работает. В английском языке "eager beaver" используется как метафора для людей, которые мотивированы делать что-то. Иногда "eager beaver" также немного уничижителен и используется для обозначения

"человека, который очень много работает (особенно человека, который слишком много работает, чтобы угодить своему боссу)"

Одно и то же, в силу различных культурных особенностей разных этнических групп, может иметь различные ассоциации в сердцах людей разных этнических групп. Давайте продемонстрируем это на нескольких примерах ниже.

Слово "牛, COW" существует как в китайском, так и в английском языках, но из-за культурных различий между китайскими и английскими народами его коннотации совершенно различны. Когда китайцы говорят о "牛", первое, что приходит на ум, - это его образ верности и трудолюбия. "牛" восхищала китайский народ во всех поколениях своим духом трудолюбия, упорного труда и самоотверженной самоотдачи. В китайском языке есть много слов, восхваляющих "牛".

Например:

1. "力大如牛": (Опишите кого-то с большой силой)
2. "气壮如牛": (кто - то очень зол, но заставляет людей думать, что он неуклюж)
3. "气吞如牛": (Опишите кого-то, кто очень зол)
4. "横眉冷对千夫指, 俯首甘为孺子牛": (Это означает никогда не сдаваться врагу и быть готовым служить народу)
5. "初生牛犊不怕虎": (Это метафора для молодых людей, которые храбры и не боятся)

В китайском языке есть также некоторые слова, содержащие "牛", которые являются уничижительными.

1. "吴牛喘月": (Аналогия с людьми, которые чрезмерно боятся вещей)
2. "牛鬼蛇神": (Метафора для всех видов плохих парней)
3. "风马牛不相及": (Метафоры не имеют ничего общего друг с другом)

В английском языке "cattle" - это общий термин для обозначения "cow", "bull" и "oxen". Иногда это слово используется для обозначения презренного человека, и оно означает "зверь", чтобы ругать людей. "cow" может быть использована для обозначения женщин, которые страдают ожирением и неопрятны, Например: "You silly cow". "bull" в английском языке означает некастрированного быка. В представлении англичан и американцев "bull" - символ бунтарства, храбрости и воинственности. Поэтому "take the bull by the horns" в английском языке означает не бояться трудностей. В английском языке "bull" также может быть использован для обозначения бычьего человека, например: "You're bullish". Кроме того, англичане и американцы также использовали "a bull in a china shop" (быка, который ворвался в керамическую лавку) для сравнения людей с безрассудным поведением.

Цветные слова в китайском и английском языках также содержат различные культурные коннотации. Что касается разделения цветов, то китайский и английский народы в основном одинаковы. Однако из-за различий в жизненном опыте и понятиях людей у китайцев и англичан могут быть разные представления и ассоциации об одном и том же цвете, что привело к появлению родственных цветовых слов. Смысл другой. Красный - любимый цвет китайцев. В китайской культуре красный цвет символизирует радость и благоприятность, поэтому многие слова, связанные с красным цветом в китайском языке, имеют значение радости.

Например:

1. “红榜”：（Относится к получению хороших оценок на экзаменах）
2. “红包”：（Подарки, которые старейшины дарят молодым поколениям во время Китайского Нового года）
3. “红火”：（Относится к гладкой карьере и процветающему бизнесу）
4. “红娘”：（женщина, профессионально занимающаяся сватовством, устройством браков）
5. “红妆”：（Относится к женскому макияжу）

6.“红人”：（Люди, которые пользуются благосклонностью своего босса или которым повезло）

Английское "red" (красный) используется для обозначения революции, но в целом значение "red" в китайском языке совершенно отличается от значения "red" в английском языке в основном имеет уничижительное значение. В концепции британского и американского народа "red" (красный) символизирует "большие прибыли и кровь", термин, который заставляет людей бояться.

Например:

- 1.“red hands”：（Руки красные от крови）
- 2.“red ruin”：（пожарная катастрофа）
- 3.“red battle”：（Очень жестокая война）
- 4.“red alert”：（внезапная опасная ситуация）

По-английски или по-китайски "зеленый" означает "мир и надежда". Люди во всем мире считают голубя с зеленой оливковой ветвью знаком мира. Зеленый-это цвет природы, и люди часто считают зеленый символом "жизни". Однако из-за различий в китайском и английском происхождении коннотация и значение слова "зеленый" в их соответствующих языках все еще различны.

По-китайски "绿色（зеленый）" означает "энергичность". Например, "红男绿女" используются для описания молодых, красивых и энергичных мужчин и женщин. Производные зеленого цвета в основном связаны с естественной экологией, такие как “绿洲”、“绿荫” и “绿色食品”. Зеленому иногда придается уничижительное значение, например: “绿帽子”используется для обозначения того, что у жены есть роман.

В английском языке "green" (зеленый) означает "ревнивый" . Говорят, что когда человек ревнует, желтая желчь в теле выделяет слишком много, в результате чего лицо или глаза становятся зелеными , Поэтому люди

используют слово "green with envy" в значении "очень ревнивый". В английском языке "green" (зеленый) также может использоваться для обозначения отсутствия опыта, например: "green hand" означает "новичок", "greenhorn" означает "неискушенный человек" и так далее. В США, поскольку банкноты в долларах США зеленые, американцы часто используют слово "зеленый" для обозначения "денег" или "экономической власти". Например, "green power" означает "денежная сила" или "консорциум".

Говоря о "синем", первое, что приходит в голову китайцам, - это цвет голубого неба и моря. Поэтому "蓝色 (синий)" имеет огромное значение в китайской культуре. Однако в английском языке "blue" (синий) в основном имеет значение "депрессия", которое обычно используется как метафора для обозначения "подавленного настроения" людей, например: "in a blue mood" (эмоционально низкий), "feel blue" (Несчастный). "blue" также содержит своего рода "низкоуровневое, неприличное" значение в английском языке, например: "blue film" (порнографический фильм), "blue talk" (неприличная речь) и т. д.

Кроме того, "blue" также имеет значение "Дворянская семья", например: "blue blood" .

Поскольку существуют определенные культурные различия между китайским и английским народами, слова, используемые для выражения одного и того же значения в этих двух языках, также могут быть разными. Это порождает некоторые коннотативные значения в обоих языках, но концептуальные значения. Но это разные слова. Так называемые слова с одинаковым коннотативным значением и разными концептуальными значениями-это то же самое, что и (平行词汇) параллельная лексика, рассмотренная в предыдущей статье, то есть в двух языках люди используют разные слова для выражения одного и того же значения. Таких примеров много в китайском и английском языках. Как упоминалось ранее, "力大如牛" в английском языке соответствует "as strong as a horse". Кроме

того, таких слов много. Например, китайцы часто говорят "他瘦得像猴子一样 (Он худой, как обезьяна)", когда описывают человека, который очень худой, но соответствующее слово в английском языке - "He is as thin as a shadow (Он худой, как тень)". Здесь, будь то "猴子" по-китайски или "Shadow" по-английски, хотя концептуальные значения между ними различны, ассоциативные значения, которые они приносят людям в их соответствующих культурных условиях, чрезвычайно похожи. Имеют такое же коннотативное значение. Другой пример: Описать человека как робкого по-китайски это "胆小如鼠", а по-английски - "as timid as a hare (робкий, как заяц)". Слово, обозначающее бедность, в китайском языке означает "一贫如洗", а в английском - "as poor as a church mouse (бедный, как церковная мышь)". В китайском языке он используется для описания человека, который очень прилежен: "像蜜蜂一样勤劳", в то время как в английском языке это: "as industrious as an ant" (как трудолюбивый, как муравей). Если мы хотим описать большое число по-китайски, мы говорим: "多如牛毛", а по-английски: "as thick as a blackberries "толщиной с ежевику". По-китайски человек очень голоден: "饿得如狼", а по-английски: "as hungry as a bear (голоден как медведь)". В китайском языке человек описывается как "倔得像头牛", когда он упрям, но в английском "as stubborn as a mule" (как упрямый, как мул). В китайском языке человек описывается как промокший: "像个落汤鸡", а в английском - "like a hen on a hot griddle (как курица на горячей сковороде)". Описать человека как хитрого по-китайски: "滑得像泥鳅", по-английски: "slippery as an eel (скользкий, как угорь)". В китайском языке это описывается как лестное и приятное для других: "拍马屁", в то время как в английском это "to polish the apple" (отполировать яблоко). В китайском языке "害群之马" используется как метафора для людей, которые угрожают обществу и коллективу, в то время как соответствующее значение в английском языке - "the black sheep in the collective (черная овца семьи)".

Китайская метафора любви к человеку и заботы о вещах, связанных с ним, - "爱屋及乌", в то время как в английском языке это "love me, love my dog" (люби меня, люби мою собаку). Китайский язык описывает тяжелую жизнь человека: "过着牛马般的生活", в то время как соответствующий английский - "to lead a dog 's life(вести собачью жизнь)". Такие слова чрезвычайно богаты. Есть много подобных примеров в китайских и английских словах, описывающих внешность. Например: "瓜子脸" по-китайски стало "heart-shaped face" по-английски, "鹰钩鼻" по-китайски, "banana "(banana nose) по-английски, а китайский "樱桃小嘴" по-английски стал "apricot lips" по-английски.

Есть много подобных примеров: "小道消息" по-китайски, "grapevine" по-английски; "红茶"(черный чай) по-китайски, "black tea" по-английски; "纯咖啡"(кофе без молока) по-китайски, написанный по-английски: "black coffee" и т. д.

Из-за различий в языке и культурном происхождении есть некоторые слова, которые имеют одинаковое буквальное значение как в китайском, так и в английском языках, но на самом деле относятся к разным словам. Короче говоря, так называемые китайский и английский языки имеют одно и то же значение на поверхности, но слова с различными фактическими значениями относятся к некоторым словам в одном языке, которые имеют соответствующие названия в другом языке, но эти два слова на самом деле относятся к разным вещам. Это явление также является одним из элементов, составляющих феномен неравенства китайских и английских слов. Ниже мы проанализируем его на некоторых конкретных примерах.

"休息室" в китайском языке и "rest room" в английском-это также группа одного и того же значения на поверхности, на самом деле слова с разной семантикой. "休息室" по-китайски означает "место для отдыха людей", в то время как "rest room" по-английски означает "a public lavatory; cloakroom", что означает "общественный туалет или гардероб". На самом

деле "rest room" в английском языке обычно является эвфемизмом для туалетов, который сильно отличается от того, что означает "休息室" в китайском. "Lounge" по-китайски соответствует "lounge" по-английски.

В китайском языке мы часто используем слово "大忙人", чтобы описать человека, который чрезвычайно занят. "busy body", кажется, то же самое, что "大忙人" в китайском. На самом деле они относятся к совершенно разным вещам. В английском языке "busy body" означает "любопытный человек". Или "человек, который вызвал спор." Например: The old busy body up the street is always gassing about to the neighbors. (Старый деловитый труп на той стороне улицы вечно болтает с соседями.) Слово "大忙人" по-китайски можно перевести как "a busy man" по-английски.

2.3 Способы эффективной презентации английских ФЕ

Сравнительный анализ является распространенным методом в изучении второго языка. Он четко показывает различия между двумя культурами, напоминает учащимся о необходимости избегать вмешательства китайской культуры и помогает учащимся преодолевать психологические препятствия. Из-за огромных культурных различий между китайским и английским языками при изучении культурных слов необходимо не только полностью владеть соответствующими знаниями, но и понимать культурные коннотации, стоящие за этими словами, чтобы сравнить культурные факторы, содержащиеся в этих двух словах. Только когда есть сравнение, будет идентификация. Заранее выясните сходства и различия между китайской и английской фоновыми культурами, чтобы лучше проникнуть в них в процессе обучения. Студенты из КНР сознательно сравнивают английскую культуру со своей китайской культурой, извлекают различия и углубляют память об этой части. Для того, чтобы быть лучше принятым.

Например: Китайцы всегда восхищались добродетелью уважения к старым и заботы о молодых. Слово "老 старый" по-китайски означает "уважение", поэтому китайцы обычно используют слово "老 старый", чтобы выразить уважение к людям. Например: “老大姐”、“老大爷”、“老张”、“老师傅” и т. Д. Кроме того, китайцы часто используют слово "老 старый", чтобы выразить своего рода близость. Например: “老公”、“老婆”、“老爸”、“老妈”、“老姑娘” и т. д.

Однако "老 старый", что соответствует "old" в английском языке, не очень популярен среди англичан и американцев. Это термин, который делает их очень табуированными. В концепции британского и американского народа "old" означает "becoming useless or burden of old age (становящийся бесполезным или обремененным старостью)". Поэтому британцы и американцы всегда неохотно раскрывали людям свой возраст. Если они хотят выразить значение "старости", они будут использовать его. Вместо этого используются некоторые эвфемизмы, такие как "the aged" и "the elderly".

Понимание культуры англоязычных стран более способствует пониманию английских культурных фраз. Один из лучших способов узнать о Соединенных Штатах и их культуре-это изучать американский английский. Это открывает дверь к пониманию американцев, когда вы можете читать, слушать и смотреть, как они рассказывают о своей жизни.

Просмотр телевизионных шоу и фильмов американского производства-это еще один способ узнать об американской культуре. Внимательно следите за этими программами, чтобы узнать, какова повседневная жизнь американцев. вы можете читать книги и статьи, написанные американцами и о них. Многие американские газеты, журналы и веб-сайты публикуют статьи о культурной информации в Интернете. Ищите сайты и писателей из разных уголков страны. Люди на Юге США отличаются от тех, кто живет на Северо-Востоке, Среднем Западе или Западе. Если вы заинтересованы в

американском певце, художнике или писателе, следите за ними в социальных сетях. Там вы можете увидеть, о чем говорят и публикуют американцы. Подумайте о том, насколько это отличается или то же самое от вашей культуры.

Когда мы говорим об изучении словарного запаса, мы обычно думаем об изучении фраз. Поскольку фраза является важной частью английского словаря, это аспект, который нельзя игнорировать при обучении. В своем исследовании и практике я обобщил следующие четыре метода обучения фразам:

1. Метод интерпретации

Во-первых, дайте новую фразу, цель которой состоит в том, чтобы каждый студент чувствовал себя интуитивно, затем напомните студентам обратить внимание на их английский перевод, а затем побудите студентов перевести на китайский язык на основе интерпретации. Преимущество этого заключается в том, что студенты непосредственно воспринимают материал, тренируют свои навыки аудирования и перевода и по-настоящему ценят значение выученных фраз, что помогает избежать ошибок, которые могут быть вызваны простым китайским переводом. Например: "not a little, по-видимому, эквивалентно " not a bit / not in the least / not at all", то есть "一点也不、根本不、毫不(ни капельки)". На самом деле, "not a little" не имеет ничего общего с этими фразами. Его определение " a good deal / extremely / a lot / very much / considerably" Китайский можно перевести как "不只是一点儿、大大地、很、不少". Чтобы проверить, применим ли метод перефразирования при изучении фраз, я провел экспериментальное исследование, то есть, взяв в качестве примера "not a little", я учил учеников класса АВ двумя различными способами: используя обучение перефразированию в классе А, в классе В, метод обучения является чисто китайским переводом. Оказывается, первое имеет хороший эффект, и у студентов меньше шансов совершить ошибки, в то время как второе имеет

худший эффект. А студенты склонны совершать ошибки. Некоторые люди до сих пор переводят "not a little" как "一点也不、根本不、毫不." Причина в том, что метод перефразирования более способствует его пониманию, запоминанию и применению.

2.Метод имитации

Подражание - это шаг, который нельзя игнорировать при изучении фраз. Мой подход в этом отношении заключается в том, чтобы составить примерные предложения по использованию фраз на основе пересказа, а затем позволить студентам имитировать их. Этот вид подражания включает в себя пересказ учащимися модельного предложения учителя, некоторые английские предложения, которые учащиеся придумывают на основе модельного предложения, и преподавателя, дающего учащимся некоторые китайские предложения для подражания модели для перевода на английский язык. Например, "break the law" может быть истолковано как "disobey, not keep the law, act against the law". В переводе на китайский это "犯法".
Пример: If anyone breaks the law he should be punished. После того, как студенты повторят это предложение несколько раз, затем позвольте студентам использовать "break the law", чтобы свободно составить предложение. В результате студенты подготовили несколько хороших предложений на английском языке, Например: Those who break the law will be punished. Whoever breaks the law should be punished. Затем дайте студентам перевести фразу "你若犯了法,你就会被关进监狱(Если вы нарушите закон, вас посадят в тюрьму)", и все они смогут ее перевести. "If you break the law, you will be cast into / thrown into / sent to / put in prison".

Другой пример "help out" может быть интерпретирована как "help somebody to get out of something, give help at a time of need to somebody". В переводе на китайский это "帮助...从里面出来; 帮助...克服困难". Значит, временно помочь кому-то преодолеть трудности. Пример: "My main subject is English, but for the time being, I am helping out with Latin, as one of the

Latin teachers is ill" . Таким образом, студенты могут понять и освоить использование "help out" на основе повторной практики этого предложения, а затем имитировать некоторые хорошие английские предложения, демонстрируя. Например: "They are torn open and the new babies are gently helped out. The taxi— driver helped the old man out of the car. Please help me out with the problem. A good dictionary will help out in your reading" . Затем дайте несколько предложений, таких как "Давайте поможем им" и "Он в беде, давайте поможем ему выбраться из беды", чтобы студенты перевели, и они могут перевести это, и перевод очень хороший. это хорошо. Итак, каковы преимущества использования имитации? Преимущество заключается в том, что студенты могут легко учиться, легко вызывать интерес у студентов и быстро вступать в силу. Он может эффективно использовать время в классе для развития у студентов способности использовать слова и предложения, а также может быстро обнаруживать и исправлять то, что студенты совершают в процессе использования английских фраз.

3.Сравнительный метод

В практике обучения мы часто видим некоторые английские фразы, которые кажутся оторванными друг от друга. Студентам трудно понять его конкретное использование, и если вы не будете осторожны, вы будете использовать его неправильно, вызывая недоразумения, шутя, в этом случае вы должны использовать сравнительный метод для обучения. Например, "only a few", "a few" ,Они имеют одинаковое значение на первый взгляд, но на самом деле они разные. Первое эквивалентно немногим(few), что означает отрицательное значение. Последнее эквивалентно некоторым(some), что означает утвердительное. Если вы не будете сравнивать их использование в обучении, студенты обязательно совершат ошибки, и ошибок будет довольно много.

Рассмотрим две фразы "in possession of" и "in the possession of". Обе они означают "обладание". Разница между ними заключается в том, что первое означает, что субъект "possessed..." означает активный; второе означает, что субъект "possessed by..." пассивен.

Например:

It is said that the old man is in possession of a large fortune.

(Говорят, что старик владеет большим состоянием)

The house is in the possession of the Hunters.

(Дом находится во владении Охотников)

Преимущество использования сравнительного метода обучения заключается в том, чтобы помочь студентам точно освоить использование фраз, что помогает студентам ускорить обучение, лучше учиться и хорошо использовать английские фразы.

4.Метод ассоциации

Используйте определенную фразу, которую студенты только что выучили, чтобы связать определенные фразы, которые они выучили раньше. Содержание ассоциации чрезвычайно богато. Он может быть связан с грамматической точки зрения или с его противоположным значением, а также может быть связан с его тем же значением и аналогичным значением или с его формой словосочетания.

Например:

1) Ассоциировать с точки зрения грамматики. При изучении фраз иногда нам приходится преподавать некоторые знания грамматики, потому что, если мы не будем преподавать знания грамматики, студенты будут совершать ошибки на практике. С этой целью я разработал такой вопрос: "Определите, являются ли следующие предложения пассивными." Одно из предложений таково: "China belongs to the third world". Многие студенты считают это предложение пассивным. Это неверно. Следует сказать, что пассивного нет. Потому что "belong to" эквивалентно переходному глаголу, но его нельзя использовать в пассивных предложениях. В английском языке

есть еще много пассивных фраз: "agree with, ask after (sb) ,cannot help, get hold of, take pity on, take part in, make fun of, catch sight of, find fault with"

2) Ассоциировать с противоположным значением фразы.

Например:

stand up→sit down; on duty→off duty; in danger→out of danger; take up→lay down; swtch on→switch off, turn on→turn off, in front of→at the back of; look up→look down; look up to sb.→look down upon sb. give in→give out; hand in→hand out; set sb ,free→shut sb.up; take (an) interest in→lose interest in→take pride in→feel ashamed of.

Обратите внимание, что некоторые фразы, как правило, имеют разные антонимы, потому что они многозначны. Например, когда "put up "означает" здание": его антоним "pull down", когда он означает" поднять", его антоним "put down", когда он означает "вставить", его антоним "take down" и т. Д.

3) Ассоциировать из синонимичных или сходных фраз определенную фразу. Такого рода ассоциации в основном связаны с несколькими выражениями значения. Например, фразы, которые имеют то же или аналогичное значение, что и "take hold", являются : "get hold of,lay hold of,catch hold of,seize hold of,have hold of,keep hold of". Другим примером является то, что "owe one' s

gnatefeful to sb for sth". Фразы с тем же или похожим значением "thank sb for

Sth. be thankful to sb for sth. be gnateful to sb for sth.be obliged to sb for sth. appreciate sb for sth. be appreciative to Sb for sth.

4) Ассоциировать из фразы, образованной словосочетанием определенного слова с другими словами. Содержание, связанное с этим, можно найти в учебниках английского языка для студентов. Конкретный метод состоит в том, чтобы сначала перечислить некоторые фразы, образованные словосочетанием определенного слова и других слов в демонстративной форме. Например, фраза, связанная с tell, имеет "tell lies

(a lie) ,tell the truth,tell Sb sth,tell... from,be told ,tell sb to do sth". Другой пример-фраза, связанная с get, get along/on with, get away,get back,get hold

Of get in,get in a word,get in one' s way,get Into,get off,get on well with,get out,get to,get to know,get Together,get up.

Преимущество использования ассоциативного метода заключается в том, что он способствует тому, чтобы студенты пересматривали прошлое и понимали новые знания, что способствует памяти студентов и правильному использованию английских фраз, что способствует мобилизации энтузиазма студентов в обучении, а также развитию их способности к самообучению и улучшению их способности к письменному выражению.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Различия между китайской и английской национальными культурами затрудняют для национального языка поиск точных соответствующих слов на иностранном языке, поэтому на самом деле в этих двух языках существует большое количество неравных слов. В частности, неравенство слов между китайским и английским языками в основном проявляется в четырех аспектах. Это: одно и то же концептуальное значение, но разные коннотативные значения; одно и то же коннотативное значение; разные концептуальные значения; одно и то же поверхностное значение, но различная фактическая семантика и понятия, значение и внутренняя Коннотация существуют только в одном языке. Слова с одинаковым концептуальным значением, но разными коннотативными значениями в основном представлены словами животных, цвета и числа. Он подразделяется на два аспекта: концептуальное значение одно и то же, а коннотативное значение существует только в одном языке; концептуальное значение одно и то же, а коннотативное значение существует в обоих языках, но совершенно различно. Одно и то же коннотативное значение, но разное концептуальное значение означает, что в китайском и английском языках люди используют разные слова для выражения одного и того же значения. Наиболее показательный пример - "力大如牛 сильный, как лошадь" (as strong as a horse). На первый взгляд значение одно и то же, но фактическая семантика отличается. Эти слова относятся к некоторым словам в китайском и английском языках, которые имеют соответствующие названия на иностранных языках, но вещи, к которым они относятся, совершенно разные. Из-за уникальности каждой национальной культуры существует также много слов с концептуальным значением и коннотативным значением, которые существуют только в одном языке в китайском и английском языках. Такие слова источают сильную национальную культурную атмосферу, в основном из-за различий в жизненном опыте, литературных аллюзиях и философском мышлении. В китайском и английском языках

существует большое количество неравных слов, таких как различия в географической среде, экономических системах, религиозных верованиях, обычаях, ценностях, образе мышления и эстетических различиях. Эти причины указывают на огромные культурные различия между китайским и английским языками, и эти различия являются причинами возникновения неравных слов.

Для того чтобы позволить китайским студентам лучше понимать английские фразы, мы предлагаем четыре способа изучения английских фраз : 1.Метод интерпретации 2.Метод имитации 3.Сравнительный метод 4.Метод ассоциации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении проведенного нами исследования можно сделать следующие основные выводы по теме.

В работе мы постарались изучить соотношение культурного фона английских и китайских фразеологизмов и предложить способы эффективной презентации английских ФЕ студентам из КНР.

В первой главе мы пришли к выводу, что язык и культура неразделимы, что культура является основой существования языка и она влияет на использование языка и ограничивает его использование. Мы провели отдельный классификационный анализ китайских и английских ФЕ.

Во второй главе мы обнаружили путем сравнительного анализа, что в этих двух языках существует большое количество семантически неравных слов, а именно: одно и то же концептуальное значение, но разные значения; одно и то же значение, разное концептуальное значение; одно и то же поверхностное значение, но фактическая семантика и понятия, значение и внутреннее значение различны, существует только один язык. С помощью лингвокультурологии мы знаем, что в китайском и английском языках многие слова излучают сильную национальную культурную атмосферу, главным образом из-за различий в жизненном опыте, литературных аллюзиях и философских идеях. В китайском и английском языках существует большое количество неравнозначных слов из-за различия в географической среде, экономической системе, религиозных верованиях, обычаях, ценностях, образе мышления и эстетических различиях. Эти причины указывают на огромные культурные различия между китайским и английским языками, и эти различия являются причиной неравенства слов.

Наконец, мы приходим к выводу, что понимание культуры и культурного фона очень полезно для изучения языка. Для китайских студентов понимание культуры англоязычных стран более способствует пониманию английских культурных ФЕ. Читая книги, смотря телепередачи и т.д. мы углубляем наше понимание культурных знаний. Путем

сравнительного анализа сравниваются культурные факторы, содержащиеся в двух словах. Только при наличии сравнения существует тождество. Необходимо заранее выяснить сходства и различия между китайской и английской фоновыми культурами, чтобы лучше проникнуть в них в процессе обучения. Обучение английским фразам является неотъемлемой частью обучения английской лексике и занимает чрезвычайно важное место в преподавании. Изучение методов преподавания английских фраз является необходимостью нынешней реформы преподавания. В преподавании мы предприняли эти новые попытки. Подводя итог, следует использовать методы интерпретация, имитация, сравнения и ассоциирования, которые могут эффективно обучать английским фразам. Общий принцип состоит в том, чтобы организовать обучение в группе с учетом аспектов аудирования, говорения, чтения, письма, устного и письменного перевода и стремиться развивать у студентов навыки работы с мозгом, руками и ртом.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. –М.: ФЛИНТА и Наука. – 200с.
2. Бизунова Е. В. Фразеологизмы и соотношение в них денотативных и образных составляющих // Язык, сознание, коммуникация. – М.: МГУ, 2005. - №29. – С. 3-10.
3. Вайсгербер Й. Л. Родной язык и формирование духа– М.: УРСС эдиториал, 2004. – 232 с.
4. Воротников Ю. Л. «Языковая картина мира»: трактовка понятия // Информационно- гуманитарный портал "Знание. Понимание. Умение"-2006
5. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. - 160 с.
6. Карданова К. С. Языковая картина мира: мифы и реальность // Русский язык в школе. – 2010. – № 9. – С. 61-65.
7. Коллинз В. Х. Книга английских идиом. - Лондон, Лонгманс. 1958. – 26с.
8. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. школа, 1996. – 28с.
9. Кассари К. и Патриция Т. Идиомы: обработка, структура и интерпретация. - Нью-Джерси: Лоуренс Эрльбаум Партнеры, ИНС, 1993 - 26с.
10. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Высш. школа, 1998. - 119 с.
11. Уорф Б. Л. Отношения норм поведения и мышления к языку// История языкознания XIX – XX веков в очерках и извлечениях: в 2 ч. Ч. II. – М.: Просвещение, 1965. – С. 255-281.
12. Шанский Н. М. Фразеология современного английского языка – СПб.: Специальная Литература, 1996. – 192 с.
13. Fang Shenghui. Idioms and the use of idioms // Mandarin Journal, Volume 3, issue 2.1943. - 13p

14. Fernando C. Idioms and idioms. - Oxford: Oxford University Press. 1996 .-- P. 70-73
15. Ge B.Y. Chinese lexicology. - Shang dong: Shandong University Press. 2003. - 81p.
16. Liu J.X. Idioms. - Shan Hai: Commercial Press. 1985. - S. 3-17.
17. Russell B.A. Human knowledge (Chinese translation) . – The Commercial Press, 2010.– 71p.
18. Smith L.P. Words and idioms. - London, Glasgow University Press. 1925 .-- P. 1-28.
19. Wen D.Z. Chinese Linguistic Lexicology. - Shan Hai: Commercial Press. 2006.-284p.
20. Xu G.Z. Encyclopedia of China. Language and Literature "Language". – Encyclopedia of China Publishing House, 1978, –331p.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Cambridge International English Dictionary with Chinese translations. - Shanhai: Shanghai Foreign Language Teaching Press. 2003.-646p.
2. Oxford English-Chinese Dictionary for Advanced Learners. - Beijing: Commercial Press. 1997.-613p.
3. Ci Hai: Chinese Dictionary. - Beijing: Zhonghua Book Company. 6th edition, volume 1.1.2009.-450p.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ФЕ – фразеологическая единица